

ÉLISA COLLIEZ

TRADUCTRICE INDÉPENDANTE
ADAPTATRICE DE L'AUDIOVISUEL

PORTFOLIO - TRADUCTION AUDIOVISUELLE *

* traductions
persan/dari>français
en collaboration avec
Mahmood Sharifi,
traducteur-adaptateur
FA/DA<>FR

→ Documentaire (voiceover et sous-titrage)



ANKARA, UNE DEUXIÈME VIE POUR LES LIVRES
Allemagne, 2018
Réal. Gordian Arneth
TR > FR / ARTE



PAR-DELÀ LES ALPES (5 épisodes)
Allemagne, 2020
Réal. A. Fass, D. Pulvrer,
R. Koch, M. Brehm
IT > FR / ARTE



APRÈS LE SÉISME : L'ITALIE À LA RESCOURSÉ DE SON PATRIMOINE
Allemagne, 2019
Réal. Stefanie Appel
IT > FR / ARTE



LA MER EN PEINTURE : LA FORCE DES ÉLÉMENTS
Allemagne, 2019
Réal. Grit Lederer
IT > FR / ARTE



LES ROYAUMES OUBLIÉS DU TURKMÉNISTAN
Allemagne, 2020
Réal. Michael Gregor
TK > FR / ARTE



AFGHANISTAN, PAYS MEURTRI PAR LA GUERRE
Allemagne, 2019
Réal. M. Carrasco,
M. Mettelsiefen
FA/DA > FR / ARTE



LE ROI NU, LA RÉVOLUTION EN 18 FRAGMENTS
Suisse/Pologne, 2019
Réal. Andreas Hoessli
FA > FR / ARTE



ELLIE UNDERCOVER LE SUCCÈS À PORTÉE DE CLIC : RÊVE OU RÉALITÉ
Royaume-Uni, 2019
Réal. Jennifer Shaw
EN > FR / PLANÈTE+

→ Fiction (sous-titrage)



KERR
Turquie/Grèce/France, 2020
Réal. Tayfun Pirselimoglu
TR > FR
Révision ST EN



SIDEWAY (YOL KENARI)
Turquie/Grèce, 2018
Réal. Tayfun Pirselimoglu
TR > FR
Révision ST EN



GHOSTS (HAYALETLER)
Turquie/France/Qatar, 2020
Réal. Azra Deniz Okyay
TR > FR



PASSED BY CENSOR (GÖRÜLMÜSTÜR)
Turquie/All./France, 2019
Réal. Serhat Karaaslan
TR > FR



GHAZAAL
États-Unis, 2019
Réal. Ragini Bhasin
FA/DA > FR



RESTORED COMMUNICATION
Iran/France/Suisse, 2018
Réal. Neïl Beloufa
FA > FR / EN



NOTHING (HITCH)
Iran, 2010
Réal. Abdolreza Kahani
FA > FR



SI LOIN, SI PROCHE (KHEILI DOOR, KHEILI NAZDIK)
Iran, 2005
Réal. Reza Mirkarimi
FA > FR



SUBURRA — LA SÉRIE (S3)
Italie, 2020
Création : Daniele Cesarano, Barbara Petronio
IT > FR / NETFLIX



THE PROTECTOR (HAKAN: MUHAFAZ)
(S1-S2)
Turquie, 2018
Création : Binnur Karaevli
TR > FR / NETFLIX



THE COMMON LAW
États-Unis, 1931
Réal. Paul L. Stein
EN > FR

VOTRE PROJET EST MULTILINGUE ?

Pour toute traduction vers ou depuis une autre langue, je sollicite mon réseau et fais appel à des traducteurs et adaptateurs professionnels afin d'éviter la traduction relais.

Ainsi, je m'assure qu'aucune dimension ne se perd dans le passage de la langue source à la langue cible.

CONTACT

📍 Lille, France
☎ (+33) 06 99 27 06 21
✉ elisa.colliez@elma-translation.fr
www.linkedin.com/in/elisa-colliez-traductrice/
<https://elma-translation.fr/>